

# Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

## Chapter 19

וְיָהִי בַּחֲיוֹת אֶפְוָלוֹס בְּקוֹרְנָטוֹס וַיַּעֲבֵר פּוֹלוֹס  
בְּמִדְינָות הַעַלְיוֹנָת וַיָּרֶד אֶל־אַפְסָוָס וַיַּמַּצֵּא־שָׁם תַּלְמִידִים:  
Acts19:1

1. way'hi bih'yoth 'Appolos b'Qorin'tos waya`abor Polos bam'dinoth ha`el'yonoth  
wayered 'el-'Ephesos wayim'tsa'-sham tal'midim.

Acts19:1 It came to be, while Appolos was at Qorintos, that Polos (Shaul) having passed through the upper countries, came to Ephesos, and found some disciples.

<19:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητὰς

1 Egeneto de en tō ton Apollō einai en Korinthō Paulon dielhonta

And it came about while Apollos was in Corinth, Paul having traveled through ta anōterika merē [kat]elthein eis Epheson kai heurein tinas mathētas  
the upper regions, to come down to Ephesus and to find some disciples,

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם הַנְּתָנוּ בְּכֶם רוח הַקְדֵּשׁ אֶחָרִי אֲשֶׁר הָאָמֵן תְּמִם  
וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אָף לֹא שָׁמַעַנוּ כִּי יְשֵׁשׁ רוח הַקְדֵּשׁ:  
2. wayo'mer 'aleym hem hanit'nah bakem Ruach haQodesh 'acharey 'asher he'emantem  
wayo'm'ru 'elayu 'aph lo' shama'nu ki yesh Ruach haQodesh.

Acts19:2 He said to them, "Did you receive the Holy Spirit after that you believed?"  
And they said to him, "No, we have not even heard that there is the Holy Spirit."

<2> εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἴ πνεῦμα ἄγιον ἔλάβετε πιστεύσαντες;  
οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἄγιον ἔστιν ἡκούσαμεν.

2 eipen te pros autous, Ei pneuma hagion elabete pisteusantes?

and he said to them, If the Holy Spirit you received having believed?

hoi de pros auton, All' oud' ei pneuma hagion estin ēkousamen.

But they said to him, but not if a Holy Spirit there is we heard.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם עַל־מָה אָפָ� הַטְבִּילָת יְהוּchanan:  
3. wayo'mer 'aleym `al-mah 'epho' hat'bal'tem wayo'm'ru t'bilath Yahuchanan.

Acts19:3 And he said to them, "Into what then were you immersed?"

And they said, "Into Yahuchanan's immersion."

<3> εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

3 eipen te, Eis ti oun ebaptisthēte?

And he said, into what then were you baptized?

hoi de eipan, Eis to Iōannou baptism.

And they said into the baptism of John.

וַיֹּאמֶר פּוֹלּוֹס יְהוּחָנָן הַטְבִילָת הַתְשׁוּבָה וְאָמַר  
אֶל-הָעָם שְׁיָאמִינוּ בְּאָשֶׁר יָבֹא אָחָרָיו וְהִיא הַמְשִׁיחָה יְהוּשֻׁעַ:

4. wayo'mer Polos Yahuchanan hit'bil t'bilath hat'shubah w'amar 'el-ha'am sheya'aminu ba'asher yabo' 'acharayu w'hu' haMashiyach Yahushua.

Acts19:4 Polos (Shaul) said, "Yahuchanan indeed immersed with the immersion of repentance, saying to the people to believe in the One who is coming after him, that is, in the Mashiach Ow<sup>אָמֵן</sup>.

«4» εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

4 eipen de Paulos, Iōannēs ebaptisen baptismā metanoias tō laq̄ legōn

And said Paul, John baptized with a baptism of repentance to the people saying, eis ton erchomenon met' auton hina pisteusōsin, tout' estin eis ton Iēsoun.

In the one coming after Him that they should believe, this means in Yahushua.

וַיְהִי כַּשְׁמַעַם אֶת-הַקְּבָרָה הַזֹּה וַיִּטְבְּלֵי בְּשֵׁם יְהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן:

5. way'hi k'sham'am 'eth-hadabar hazeh wayitab'lu b'shem Yahushuā ha'Adon.

Acts19:5 And it came to pass when they heard this word, they were immersed in the Name of the Adon (Master) Ow<sup>אָמֵן</sup>.

«5» ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

5 akousantes de ebaptisthēsan eis to onoma tou kyriou Iēsou,

And having heard this they were baptized in the name of the Master Yahushua,

וַיִּסְמַךְ פּוֹלּוֹס יְדֵיו עֲלֵיכֶם וְתַבָּא עֲלֵיכֶם רוח קָדֵשׁ וַיִּמְלָלֵי בְּלָשְׂנוֹת וַיִּתְגַּבֵּא:

6. wayis'mo'k Polos yadayu `aleyhem watabo' `aleyhem Ruach haQodesh way'malalu bil'shonoth wayith'naba'u.

Acts19:6 And when Polos (Shaul) had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them, and they were speaking in tongues and prophesied.

«6» καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας ἥλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

6 kai epithentos autois tou Paulou [tas] cheiras ēlthe to pneuma to hagion ep' autous, and having placed upon them Paul his hands, came the Spirit Holy upon them, elaloun te glōssais kai eprophēteuon.

and they were speaking **tongues** and were prophesying.

וְכֹלֶם כָּשָׁנִים עַשֶּׂר אִישׁ:  
7

7. **w'kulam kish'neym `asar 'ish.**

**Acts19:7** There were all of them about twelve men.

<7> ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

7 ēsan de hoi pantes andres hōsei dōdeka.

and were all the men about twelve.

וַיַּבְאֵל בֵּית הַכְּנָסָת וַיִּקְרָא שְׁמָם בְּאַמִּין לְבוֹ  
וַיֹּדְבֵּר עָמָם כְּשַׁלְשָׁה חֲדָשִׁים וַיִּטְעַמֵּל בָּם אַלְמָלוּכָות הָאֱלֹהִים:  
8. **wayabo' 'el-beyth hak'neseth wayiq'ra'-sham b'omets libo**  
**way'daber `imam kish'lshah chadashim wayat 'eth-libam 'el-mal'kuth ha'Elohim.**

**Acts19:8** And he entered into the house of the synagogue  
and reasoned there with the boldness of his heart and spoke with them for three months,  
persuading their hearts concerning the kingdom of the Elohim.

<8> Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος  
καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

8 Eiselthōn de eis tēn synagōgēn eparrēsiazeto epi mēnas treis  
And having entered into the synagogue he was speaking boldly over three months  
dialogomenos kai peithōn [ta] peri tēs basileias tou theou.  
debating and persuading concerning the things of the kingdom of the Elohim.

ט וּמִקְצַתְמָה הַקְשָׁה אַתְלַבְּבָם וְלֹא הָאָמִינוּ  
וַיֹּדְבְּרוּ סָרָה עַל-הַדָּך הַהוּא לִפְנֵי הַקְהָל וַיִּסְרֶר מִהָּם  
וַיִּבְהַל מִתּוֹקָם אַת-הַתְּלִמִידִים וַיֹּדְבֵּר אֲלֵיכֶם יוֹם יוֹם  
בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ אֲשֶׁר לְטוּרָנוֹס:

9. **umiq'tsatham hiq'shu 'eth-l'babam w'lo' he'eminu**  
**way'dab'ru sarah `al-hadere'k hahu' liph'ney haqahal**  
**wayasar mehem wayab'del mitokam 'eth-hatal'midim**  
**way'daber 'aleyhem yom yom b'beyth hamid'rash 'asher liTur'nus.**

**Acts19:9** But when some of them hardened their hearts and did not believe, speaking evil  
of that Way before the assembly, he withdrew from them and separated the disciples  
from them, reasoning with them daily in the house of the school which were at Tyrannus.

<9> ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἡπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

9 *hōs de tines esklēryonto kai ēpeithoun kakologountes tēn hodon*  
But when some were being hardened and were disobeying speaking evil of the way  
*enōpion tou plēthous, apostas ap' autōn*  
before the multitude, having withdrawn from them.  
*aphōrisen tous mathētas kath' hēmeran dialegomenos en tē scholē Tyrannou.*  
He took the disciples, daily debating in the school of Tyrannus.

וְכֹן כָּשָׂנְתִים יָמִים וַיֵּשֶׁמֶע כָּל־יִשְׁבֵי אֱסִירָה הַיְהוּדִים  
וְהַיְנוּנִים אֲתִ־דָּבָר יְהוָשֻׁעַ הַאֲדוֹן:  
10. w'ken kish'nathayim yamim wayish'm' u kal-ysh'bey 'As'ya' haYahudim  
w'haY'wanim 'eth-d'bar Yahushuā ha'Adon.

**Acts19:10** This took place for two years, so that all who lived in Asya heard the Word of Owָיְנָה the Adon (Master), both the Yahudim and the Yewanim (Greeks).

<10> τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας.

10 *touto de egeneto epi etē duo, hōste pantas tous katoikountas tēn Asian*  
And this happened over two years, so that all the ones inhabiting Asia  
*akousai ton logon tou kyriou, Ioudaious te kai Hellēnas.*  
to hear the Word of YHWH, both Jews and Greeks.

רְאֵוֹנָה אֱלֹהִים עֲשָׂה גְּבוּרוֹת גְּדָלוֹת עַל־יִדֵּי פּוֹלוֹס:  
11. w'ha'Elohim `asah g'buroth g'doloth `al-y'dey Pholos.

**Acts19:11** The Elohim performed mighty greatness by the hands of Pholos (Shaul),

<11> Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

11 *Dynameis te ou tas tychousas ho theos*

And miracles not the ones having commonly occurred the Elohim  
epoiei dia tōn cheirōn Paulou,  
performed by the hands of Paul,

וַיַּסְעוּ מֵהֶם פְּתַחְלָאֵיהם וְגַם־הַרְוִיחָות הַרְעָות יַצְאוּ:  
12. `ad l'haniach sudarim waChagoroth me`al-`or b'saro `al-hacholim  
wayasuru mehem tachalu'eyhem w'gam-haruchoth hara`oth yatsa'u.

**Acts 19:12** so that even handkerchiefs or aprons were brought from the skin of his body to the sick, and the diseases departed from them and also the evil spirits went out.

〈12〉 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι  
ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι  
ἀπ’ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

12 **hōste kai epi tous asthenountas apopheresthai apo tou chrōtos autou**  
**so that also upon the ones being sick to be taken away from his skin**  
**soudaria ē simikinthia kai apallassesthai ap' autōn tas nosous,**  
**handerchiefs or aprons and to be taken away from them the diseases,**  
**ta te pneumata ta ponēra ekporeuesthai.**  
**and the spirits evil to go out.**

**יג** וּאֱנֹשִׁים מִן-הַיְהוּדִים נִבְונִי לְחַשׁ וּסְבָבִים בָּאָרֶץ הַזָּר  
לְהַזְכִיר אֶת-שֵם רַיהוּשָׁע הַאֲדוֹן עַל-אֶחָזִיר הַרְיחוֹת הַרְעֹות  
לְאָמֶר מְשֻׁבֵּעַ אָנִי אֶתְכֶם בַּיהוּשָׁע אֲשֶׁר פּוֹלוֹס קָרְאָ בְשָׁמוֹ:

**13. wa'anashim min-haYahudim n'boney lachash w'sobabim ba'arets ho'ilu  
l'haz'kir 'eth-shem Yahushuà ha'Adon `al-'achuzey haruchoth hara`oth le'mor  
mash'bi`a 'ani 'eth'kem b'Yahushuà 'asher Polos qore' bish'mo.**

**Acts 19:13** But certain men of the wise Yahudim whispered and turned around the country agreeing to mention the Name of the Adon over those were gripped with the wicked spirits, saying, “I exorcise you by whom Polos (Shaul) preaches in His name.”

¶**13** ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἔξορκιστῶν ὄνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.

**13** επεχιρῆσαν δὲ τίνες καὶ τὸν περιέρχομενόν Ιουδαιὸν ἔκριστον  
And attempted also some of the ones going around, Jewish exorcists,  
ονομάζειν επὶ τοὺς ἐχόντας τὰ πνεύματα τὰ πονέρα τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ  
to name over the ones having spirits evil the name of the Master Yahushua  
λεγοντες, Ἡρκίζοντες τὸν Ἰησοῦν ὁν Παῦλος κέρυσσει.  
saying, I command you by Yahushua whom Paul preaches.

**יד** וְהַעֲשִׂים הַדָּבָר הַזֶּה שְׁבָעָת בְּנֵי סִקְוֹן  
הַיְהוּדִי מְגֻדּוֹלִי הַפְּהָנִים:

**14: w'ha`osim hadabar hazeh shib`ath b'ney S'gewah haYahudi miq'dolev hakohanim.**

**Acts 19:14** There were seven sons of a certain Seqewah, a Yahudi chief priest, who were doing this word.

<14> ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπτὰ τοῦτο ποιοῦντες.

14 ēsan de tinos Skeua Ioudaiou archiereōs hepta huioi touto poiountes.

and there were of a certain Sceva, a Jewish chief priest, seven sons doing this.

וְיָדַעֲתָם ۱۵ אֶת־יְהוָשָׁעַ אֲנִי מַכִּיר  
בְּעֵד־בְּעֵד וְיָדַעֲתָם מֵאַתְּמָם:

טו וְיָדַעֲתָם חֶרְוֹת וַיֹּאמֶר אֶת־יְהוָשָׁעַ אֲנִי מַכִּיר  
וְאֶת־פּוֹלּוֹס אֲנִי יְדַעַּת וְאַתֶּם מֵאַתְּמָם:

15. wayā`an haruach wayo'mar 'eth-Yahushuà 'ani makir

w'eth-Polos 'ani yode`a w'atem mi 'atem.

Acts19:15 And the evil spirit answered and said, "I recognize Oωָשָׁעַ,  
and I know Polos (Shaul), but you, who are you?"

<15> ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω  
καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἔστε;

15 apokrithen de to pneuma to ponēron eipen autois,

And having answered the spirit evil said to them,

Ton [men] Iēsoun ginōskō kai ton Paulon epistamai, hymeis de tines este?

I know Yahushua and with Paul I am acquainted, but you, who are you?

וְיָדַעֲתָם ۱۶ עֵד־עֵד וְיָדַעֲתָם אֶת־יְהוָשָׁעַ אֲנִי מַכִּיר  
וְיָדַעֲתָם אֶת־בְּעֵד־בְּעֵד וְיָדַעֲתָם אֶת־יְהוָשָׁעַ אֲנִי מַכִּיר  
טז וְיָדַעֲתָם עַלְיָהֶם בַּעַל חֶרְוֹת הַרְצָחָה וַיִּגְבַּר עַלְיָהֶם  
וְיָכְבַּשְׁם וְיִנוּסֹו מִן־הַבַּיִת הַהוּא עִירָמִים וּפְצִוְעִים:

16. wayith'napel `aleyhem ba'al haruach hara`ah wayig'bar `aleyhem

wayik'b'shem wayanusu min-habayith hahu' `eyrumim uph'tsu`im.

Acts19:16 And the man in whom the wicked spirit was leaped on them and overpowered  
them and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

<16> καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν,  
κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἵσχυσεν κατ’ αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς  
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

16 kai ephalomenos ho anthrōpos ep' autous en hō ēn to pneuma to ponēron,

And having leaped the man upon them in whom was the spirit evil,

katakyrieusas amphoterōn ischysen kat' autōn hōste gymnous

having subdued all, he overpowered against them so that naked

kai tetraumatismenos ekphygein ek tou oikou ekeinou.

and having been wounded to flee from that house.

וְיָדַעֲתָם ۱۷ אֶת־יְהוָשָׁעַ אֲנִי מַכִּיר  
וְיָדַעֲתָם אֶת־בְּעֵד־בְּעֵד וְיָדַעֲתָם אֶת־יְהוָשָׁעַ אֲנִי מַכִּיר  
ר' וְיָדַעֲתָם הַכְּבָר לְכָל־הַיּוֹדִים וְהַיּוֹנִים רַשְׁבֵי אַפְסָסָס

וְיָפַל פְּחָד עַל־בָּלָם וְיִגְדַּל שֵׁם הָאָדוֹן יְהוָשָׁעַ:

**17. wayiuada` hadabar l'kal-haYahudim w'haY'wanim ysh'bey 'Ephesos wayipol pachad `al-kulam wayig'dal shem ha'Adon Yahushuà.**

**Acts19:17** This became known to all, both the Yahudim and the Yewanim, who lived in Ephesos; and fear fell upon them all and the Name of the Adon Owָהְנָה became stronger.

<17> τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἔλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἐφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦν.

**17** tutto de egeneto gnōston pasin Ioudaiois te kai Hellēsin tois katoikousin tēn Epheson,  
And this became known to all the Jews and also the Greeks inhabiting Ephesus,  
kai epepesen phobos epi pantas autous  
and fear fell upon all of them  
kai emegalyneto to onoma tou kyriou Iēsou.  
and they were exalting the name of the Master Yahushua.

בָּרוּךְ תִּהְעַל לְעֹלָה כְּלָלָתֶךָ וְעַל כְּלָלָתֶךָ  
רְבָבִים מִן־הַמְּאֻמְנִים בָּאָו וַיַּדְרִיעוּ אֲתָּה־אֲשֶׁר עָשָׂו:  
**18. w'rabbim min-hama'aminim ba'u wayith'wadu wayodi`u 'eth-'asher `aso.**

**Acts19:18** Many of those who had believed came, confessing and they shall know what they have done.

<18> πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἔξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

**18** polloi te tōn pepisteukotōn ērchonto exomologoumenoi  
And many of the ones having believed were coming confessing  
kai anaggellontes tas praxeis autōn.  
and disclosing their actions.

בְּרַכְתְּךָ יְהֹוָה כְּלָלָתֶךָ כְּלָלָתֶךָ  
אֲשֶׁר־עַשְׂתָּךְ כְּלָלָתֶךָ כְּלָלָתֶךָ  
רְבָבִים אֲשֶׁר עַשְׂקָיו בְּהַבֵּלִי כְּשָׁפִים הַבְּרִיאוֹ  
אֲתָּה־סְפִירֵיכֶם וַיְשַׁרְפֵּיכֶם בָּאָשׁ לְעִינֵי כָּל  
וַיַּחַשְׁבוּ אֲתָּה־מְחִירֵיכֶם וַהֲפֵה הַיָּא חִמְשׁ רְבּוֹ דִינָרִים:

**19. w'rabbim 'asher `as'qu b'hab'ley k'shaphim hebi'u 'eth-siph'reyhem wayis'r'phum ba'esh l'eyney kol way'chash'bu 'eth-m'chiram w'hinneh hu' chamesh ribo dinarim.**

**Acts19:19** And many of those who practiced in vanity of magic brought their scrolls and burned them with the fire in the sight of all. And they reckoned up their value and it amounted to five myriads of dinars.

<19> ἱκανὸν δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων, καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὑρόν ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

19 hikanoi de tōn ta perierga praxantōn synenegkantes

And a number of the ones having practiced magic, having brought together  
tas biblous katekaion enōpion pantōn; kai synepsēphisan tas timas autōn  
the scrolls, were burning them before everyone. And they added up their price  
kai heuron argyriou myriadas pente.  
and they found it to be of silver fifty thousand pieces.

וְיָדָרְךָ יְהוָה גָּבָר מַאֲד וַיֵּלֶךְ חֶלְקָה וְחֹזֶק 20

20. u'd'bar Yahúwah gabar m'od wayele'k halo'k w'chazeq.

Acts19:20 So the Word of יהוה was very great and went really strong.

<20> Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος τρέχανεν καὶ ὕσχεν.

20 Houtōs kata kratos tou kyriou ho logos ēuxanen kai ischuen.

So powerfully of YHWH the Word was growing and was becoming strong.

כִּי-וְיָהִי כְּכָלוֹת הַדָּבָרִים הָאֱלָה וַיַּעֲצִין פּוֹלֹס בְּרוֹחוֹ  
לְעֹבֵר בְּתוֹךְ מִקְדָּשָׁנִיא וְאַכְּיָא לְלַכְתִּי יְרוּשָׁלָם  
וַיֹּאמֶר אָחָרַי הַיּוֹתֵר שֶׁמֶה רָאָה אָרָאָה גַּם אַתְּ-רוּמִי:

21. way'hi kik'loth had'barim ha'eleh wayiu'a'ats Polos b'racho

la'abor b'tho'k Maq'don'ya' wa'Akaya' Ialeketh Y'rushalayim

wayo'mer 'acharey heyothi shamah ra'oh 'er'eh gam 'eth-Romi.

Acts19:21 And it came to pass after these things had been completed,  
Polos (Shaul) was advised in the Spirit, when he had passed through Maqedonya  
and Akaya, to go to Yerushalam, saying, “After I have been there, I have to see Romi too.”

<21> Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθῶν  
τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαίαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα  
εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἴδεῖν.

21 Hōs de eplērōthē tauta, etheto ho Paulos en tō pneumatī

And when were fulfilled these things, resolved Paul in the Spirit,  
dielthōn tēn Makedonian kai Achaian poreuesthai eis Hierosolyma eipōn  
having traveled through Macedonia and Achaia to go to Jerusalem having said  
hoti Meta to genesthai me ekei dei me kai Hrōmēn idein.  
after I am there, it is necessary for me also to see Rome.

כִּי-וְיָשַׁלֵּח שְׁנִים מִן-הַמְּשֻׁרְתִּים אֲתָּו אֶל-מִקְדָּשָׁנִיא אַת-טִימוֹתִים  
וְאַת אֶרְסְטוֹס וְהוּא עָשָׂה עוֹד יָמִים בָּאָסִיאָה 22

**22. wayish'lach sh'nayim min-ham'shar'thim 'otho 'el-Maq'don'ya' 'eth-Timothios w'eth 'Aris'tos w'hu` asah `od yamim b'As'ya'.**

**Acts 19:22** And having sent into Maqedonya two of those who assisting him, Timotheos and Aristos, he himself remained in Asya for the days.

〈22〉 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

**22 aposteilas de eis tēn Makedonian duo tōn diakonountōn autō, Timotheon  
And having sent to Macedonia two of the ones serving with him, Timothy  
kai Eraston, autos epeschen chronon eis tēn Asian.  
and Erastus, he stayed awhile in Asia.**

**כג ותהי בעת ההיא מהוימה גדרולה על-אדות הארץ ידהו:**

**23. wat'hi ba`eth hahi' m'humah g'dolah `al-'odoth dere'k Yahúwah.**

**Acts 19:23** About that time there came to be great disturbance concerning the Way of **耶穌**.

〈23〉 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὄλιγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

**23 Egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tēs hodou.**

**Now there was during that time disturbance no small concerning the way.**

**כד** בְּיִ-צָּוֹרָהּ כֶּסֶף אַחֲרֵי המטריות שְׁמוֹ עַשְׂתָּה הַרְבֵּלי כֶּסֶף  
שֶׁל-ארטמיס המזיא לחרשים שכיר הרבה:

**24. ki-tsoreph keseph 'echad D'mat'rios sh'mo `oseh heyk'ley keseph shel-'Ar't'mis him'tsi' lecharashim sakar har'beh.**

**Acts 19:24** For a certain man named Dematrios, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, afforded great profits to the craftsmen,

«24» Δημήτριος γάρ τις ὄνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὅλιγην ἔργασίαν,

## 24 Dēmētrios gar tis onomati, argyrokopos,

**Demetrius** for a certain one by name, A silversmith,

**poiōn naous argyrous Artemidos pareicheto tois technitais ouk oligēn ergasian,**  
**making silver shrines of Artemis, was providing for the craftsmen no small profit,**

**וַיֹּאמֶר אֱנֹשִׁים אַתֶּם יְדֻעִים כִּי מִן-הַמֶּלֶאכָה הַזֹּאת עָשַׂינוּ חִילָּוֹן** כה וַיַּקְהֵל אֲתֶם וְאֶת-יִתְּחַר הַעֲסָקִים בְּמַלְאָכָה הַהִיא  
25 בְּנֵי קָרְבָּן כִּי-עַל-עַל כְּפָרָה וְעַל-עַל כְּפָרָה כִּי-עַל-עַל כְּפָרָה  
בְּנֵי קָרְבָּן כִּי-עַל-עַל כְּפָרָה וְעַל-עַל כְּפָרָה כִּי-עַל-עַל כְּפָרָה

**25. wayaq'hel 'otham w'eth-yether ha`os'qim bam'la'kah hahi'**  
**wayo'mar 'anashim 'atem yod`im ki min-ham'la'kah hazo'th `asinu chayil.**

**Acts19:25** He assembled them together, with the remainder of the workmen of similar trades, and said, “Men, you know that we did our prosperity upon this trade.”

25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,  
Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἔστιν

25 hous synathroissas kai tous peri ta toiauta ergatas eipen,  
whom having assembled also the occupied with such things workmen he said,  
Andres, epistasthe hoti ek tautēs tēs ergasias hē euporia hēmin estin  
Men, you know that from this trade prosperity to us is,

בְּאָסִרָּה כַּלְלָה זֶה פּוֹלָזָם פְּתָה  
כֵּי גַם כִּמְעַט בְּאָסִרָּה כַּלְלָה אֱלֹהִים לֹא בְּאָסָסָם לְבָדָה  
וְהַדִּיחַ הַמּוֹן עַמְּדָךְ בְּאָסִרָּה לֹא אֱלֹהִים אֲלֹהִים הַגְּנַעֲשִׁים בְּרִידִים:

26. w'atēm ro'im w'shom'im 'asher lo' b'Ephesos l'badah  
ki-gam kim'at b'As'ya' kulah zeh Pholos pitah w'hidiach hamon `am-rab  
le'mor lo'-elohim 'eleh hanac asim b'yadayim.

**Acts19:26** You see and hear that not only in Ephesos, but also in almost all of Asya, this Pholos (Shaul) has persuaded and turned away a large crowd of the people, saying that they are not mighty ones which are made with hands.

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἕκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

26 kai theoreite kai akouete hoti ou monon Ephesou alla schedon pasēs tēs Asias  
and you see and hear that not only of Ephesus but in almost all of Asia  
ho Paulos houtos peisas metestēsen hikanon ochlon legōn  
this Paul having persuaded some, turned away a large crowd saying  
hoti ouk eisin theoi hoi dia cheirōn ginomenoi.  
that are not the mighty ones the things with hands being made.

כֵּז וְעַתָּה עוֹד מַעַט וְחִלְקָנוּ זֶה יְהִיָּה לְבוֹז וְגַמְ-הִיכְלָל  
אֲרֻטְמִיס הַמְלָכַת הַגְּדוֹלָה יְחִשֵּׁב לֹאֵין וְתִכְלַה תִּפְאַרְתָּה  
אֲשֶׁר כָּל-אָסִרָּה וּכָל-יְשָׁבֵי תִּבְלָל מִכְבָּדִים אָוֹתָה:

27. w`atah `od m`at w'chel'qenu zeh yih'yeh l'buz  
w'gam-heykal 'Ar't'mis ham'leketh hag'dolah yechasheb l'ayin  
w'thik'leh thiph'ar'tah 'asher kal-'As'ya' w'kal-yosh'bey thebel m'kab'dim 'othah.

**Acts19:27** And now more little is that this trade of ours in danger of coming to rejection,

but also the temple of the great female mighty one Artemis shall be regarded as worthless and her splendor whom all of Asia and all the inhabitants the world worship her.

<27> οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

27 ou monon de touto kindyneuei hēmin to meros eis apelegmon elthein

Not only and this is a danger to us the part into disrepute to come,

alla kai to tēs megalēs theas Artemidos hieron

but also of the great female mighty one Artemis temple

eis outhen logisthēnai, mellein te kai kathaireisthai

as nothing to be considered, and to be about also to suffer the loss

tēs megaleiotētos autēs hēn holē hē Asia kai hē oikoumenē sebetai.

of her majesty which all Asia and the world worship.

בְּחַנִּיהֵי כְּשֶׁמֶם אֲתִ-דְּבָרָיו וַיִּמְלֹאוּ חֶמֶה וַיִּצְעַקְוּ וַיִּאמְרוּ 28  
גְּדוֹלָה אֲרַטְמִים שֶׁל הַאֲפָסִים:

28. way'hi k'sham' am 'eth-d'barayu wayimal'u chemah wayits'aqu  
wayo'm'ru g'dolah 'Ar't'mis shel ha'Ephesim.

Acts19:28 And it came to pass when they heard his words and they were filled with rage and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!"

<28> Ἄκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες,  
Μεγάλη ἡ Ἀρτέμις Ἐφεσίων.

28 Akousantes de kai genomenoi plēreis thymou ekrazon legentes,

And having listened and having become full of anger they were crying out saying,

Megalē hē Artemis Ephesiōn.

Great is Artemis of the Ephesians.

כְּטַוְתְּמַלְלָא כָּלְ-הָעִיר מִבּוֹכָה 29  
וַיִּסְעַרְוּ כָּלָם יְחִזְקוּ אֶל-הַתְּאַטְרוֹן וַיִּחְטֹפְוּ אֲתָם אֶת-גִּיּוֹס  
וְאֶת-אַרְסְטְרָכוֹס וְהֵם מִקְדּוּגִים וְחַבְרִים לְפּוֹלוֹס בְּמַפְעָיו.

29. watimale' kal-ha`ir m'bukah wayis' aru kulam yach'daw 'el-hate'at'ron  
wayach't'phu 'itam 'eth-Gayos w'eth-'Aris'tar'kos w'hem Maq'donim  
wachaberim l'Pholos b'masa`ayu.

Acts19:29 And the entire city was filled with the confusion, and all of them rushed together into the theatre and they seized Gaios and Aristarkos and they were of Maqedonim and the companions of Pholos (Shaul) in his travels.

〈29〉 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάιον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.

29 kai eplēsthē hē polis tēs sygchyseōs, hōrmēsan te homothymadon

And was filled the city with confusion, and they rushed with one impulse

eis to theatron synarpasantes Gaion kai Aristarchon Makedonas,

into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, Macedonians,

synekdēmous Paulou.

traveling companions of Paul.

לְוַיְאֵל פּוֹלוֹס לְבָוָא אֶל-הַתָּמָךְ הַעַם וְלֹא-הַגִּיחַ לֹז הַתָּלְמִידִים:  
30. wayo'el Polos labo' 'el-tok ha'am w'lo'-hinichu lo hatal'midim.

Acts19:30 And Polos (Shaul) desired to go in among the people,  
the disciples would not let him.

〈30〉 Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί·

30 Paulou de boulomenou eiselthein eis ton dēmon ouk eiōn auton hoi mathētai;

And Paul desiring to enter into the assembly, were not allowing him the disciples.

לֹא וְגַם-מִקְצָת רָאשֵׁי אָסִיא אֲשֶׁר דָּרוּי אַדְבָּיו שְׁלִיחֵי אֱלֹהִים  
וַיִּזְהִירֵי אֲתָה אֲשֶׁר לֹא-יָמַלְאָהוּ לְבָוָא אֶל-הַתָּאָטָרָן:  
31. w'gam-miq'tsath ra'shey 'As'ya' 'asher hayu 'ohabayu shal'chu 'elayu  
wayaz'hiru 'otho 'asher lo'-yim'la'ehu libo labo' 'el-hate'at'ron.

Acts19:31 Also some of the chiefs of Asya who were his friends sent to him  
and he was warned that he shall not filled with his heart to come into the theater.

〈31〉 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἔαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

31 tines de kai tōn Asiarchōn, ontes autō philoi, pempentes pros auton

And some also of the Asiarchs, being to him friends, having sent to him,  
parekaloun mē dounai heauton eis to theatron.

were beggng him not to give himself to the theater.

לְבָוְיִצְצָקָנִי-שָׁם אֱלֹה בְּכָה וְאֱלֹה בְּכָה כִּי מִבּוֹכָה גְדוֹלָה  
חִיתָה בְקָהָל וּרְבָם לֹא יְדַעַי עַל-מַה-זֶה נָאָסָפָה:  
32. wayits' aqu-sham 'eleh b'koh w'eleh b'koh ki m'bukah g'dolah hay'thah baqahal  
w'rubam lo' yad'u al-mah-zeh ne'esaphu.

Acts19:32 Then they screamed there, others cried and others cried,  
because there was great confusion in the assembly  
and many of them did not know this was what they had gathered.

〈32〉 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ἤδεισαν τίνος ἔνεκα συνεληλύθεισαν.

32 alloi men oun allo ti ekrazon;

Others then something different were crying out.

ēn gar hē ekklēsia sygkechymenē  
For had the assembly been confused

kai hoī pleious ouk ēdeisan tinos heneka synelēlytheisan.  
and the majority had not known why they had assembled.

תְּמִימָנֶשׁ כֵּן מִתְּהֻזֵּךְ הַחֲמוֹן אֶת־אֶלְכָסְנֶדֶרֶס  
וְתִּיהְיָדִים דָּחוּ אֶת־עַד־צָאתוֹ וַיַּנְפֵּץ אֶלְכָסְנֶדֶרֶס  
אֶת־יָדוֹ וַיַּבְקַשׁ לְהַצְטִידָקָה לְפָנֵי הַעָם: 33

33. wayim'sh'ku mito'k hehamon 'eth-'Alek'san'd'ros w'haYahudim dachu 'otho  
'ad-tse'tho wayaneph 'Alek'san'd'ros 'eth-yado  
way'baqesh l'hits'tadeq liph'ney ha`am.

Acts19:33 And they drew Aleksandros out of the crowd,  
the Yahudim rejected him until he left. Aleksandros motioned with his hand,  
and wanted to be justified before the people.

〈33〉 ἐκ δὲ τοῦ ὅχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων·  
οὐδὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

33 ek de tou ochlou synebibasan Alexandron,  
And from the crowd they prompted Alexander,  
probalontōn auton tōn Ioudaiōn; ho de Aleksandros kataseisas tēn cheira  
having brought forward him the Jews. And Alexander, having waved his hand  
ēthelen apologizeisthai tō dēmō.  
was wanting to defend himself to the assembly.

וְהַמָּה כְּהַכְּרִים כִּי־הָוּא יְהוּדִי נִשְׁאָג בְּלָם קָוְלָם  
לְדֹבֶר כְּשַׁתִּיר שְׁעָוָת לְאָמֵר גָּדוֹלָה אֲרָטְמִיס שְׁלָה־הָאֲפָסִים: 34

34. w'hemah k'hakiram ki-hu' Yahudi nas'u kulam qolam  
wayits' aqu kish'tey sha`oth le'mor g'dolah 'Ar't'mis shel-ha'Ephesim.

Acts19:34 But when they recognized that he was a Yahudi, all of them with a voice  
cried out for about two hours, saying, "Great is Artemis of the Ephesim!"

〈34〉 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖος ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο  
κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων.

34 epignontes de hoti Ioudaios estin, phōnē egeneto mia ek pantōn

**But having known that he is a Jew, voice there was one from everyone hōs epi hōras duo krazontōn, Megalē hē Artemis Ephesīōn.**  
**for about two hours crying out, Great is Artemis of the Ephesians.**

**אֲשֶׁר לֹא יְדֻעַ בִּי הָעִיר אֱפָסָס סְכָנָת לְהִיכָּל  
לְהַזְּמָנָה כִּי אֵין כָּלָבָן שֶׁלְמַדְרָשָׁה  
וְאֵין כָּלָבָן שֶׁלְמַדְרָשָׁה**

**35. wayahas sopher ha`ir 'eth-ha`am wayo'mar 'an'shey 'Ephesos mi ha'ish  
'asher lo' yeda` ki ha`ir 'Ephesos sokeneth l'heykal shel-'Ar't'mis ham'leketh hag'dolah  
ul'tsal'mah hayored min-hashamayim.**

**Acts 19:35** The city clerk, calmed the crowd, said, “Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is the guardian of the temple of Artemis the great female mighty one, and of her image which fell down from the heavens?”

〈35〉 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἀνδρες Ἐφέσιοι,  
τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον  
οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;

35 katastelias de ho grammateus ton ochlon phēsin, Andres Ephesioi,  
Having restrained and the town clerk the crowd says, Men, Ephesians,  
tis gar estin anthrōpōn hos ou ginōskei tēn Ephesiōn polin  
who indeed is there of men who does not known the Ephesian city  
neōkoron ousan tēs megalēs Artemidos  
as being the guardian of the temple of the great Artemis  
kai tou diopetous?  
and of the image fallen from the heavens?

**לֹ וַיַּעֲשֵׂנִי אָשֶׁר אֵין לְכַחֵש בְּדָבָרִים הָאֱלֹהִים נָאָה  
לְכֶם לְהִיוֹת שְׁקָטִים וְלֹא עֲשִׂים דָּבָר גָּמָר:**

**36. waya`an 'asher 'eyn l'kachesh bad'barim ha'eleh na'eh lakem lih'yoth shoq'tim w'lo' `osim dabar nim'har.**

**Acts 19:36** And he answered, “then if these things are not to be denied, it is fitting for you to be calm and doing nothing rash.”

«36» ἀναντιρρήτων οὖν ὅντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

**36 anantirrētōn ouν ontōn toutōn deον estin hymas**

**Undeniable, therefore being these things, it is necessary for you katestalmenous hyparchein kai mēden propetes prassein.**

having become calm **to be**, and **nothing** reckless **to do**.

לֹא כִּי הָבָאתֶם אֶת־הָאֲנָשִׁים הַאֲקָלָה  
אֲשֶׁר לֹא גָּזְלִית־קָדְשִׁים هֵם אֲפָלָא מַגְדְּפִי מַלְכְּתֵיכֶם:

37. **ki habe'them 'eth-ha'anashim ha'eleh**  
**'asher lo' goz'ley-qadashim hem 'aph-lo' m'gad'phey mal'kath'kem.**

**Acts19:37** “For you have brought these men here  
that they are **neither** robbers of temples nor also blasphemers of our female mighty one.”

τριγάγετε γάρ τους ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους  
οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.

37 ēgagete gar tous andras toutous oute hierosylous  
For you brought these men here **neither** temple robbers  
oute blasphemountas tēn theon hēmōn.  
nor blaspheming our El.

לֹא כִּי אָמַדְלָדְמָטְרִיוֹס וְלֹא חֲרָשִׁים  
אֲשֶׁר אָהוּ דְבָרְדָרִיב עַמְּ-אֲרִשׁ הַנְּהָה יְמִי בֵּיתְ-הַדִּין לְנוּ  
וְשָׂרֵי מִדִּינָה וַיְבִירָאוּ אֲלֵיכֶם אֶתְ-רִיבֶם:

38. **laken 'im-liD'mat'rios w'lecharashim 'asher 'ito d'bar-rib 'im-'ish hinneh y'mey  
beyth-din lanu w'sarey m'dinah w'yabi'u 'aleym 'eth-ribam.**

**Acts19:38** If truly then Demetrios and the craftsmen who are with him have a matter of  
complaint against any man, behold, the days of the house of court for us are open  
and there are governors of province. They brought charges unto them.

εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον,

ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλους.

38 ei men oun Dēmētrios kai hoī syn autō technitai echousi pros tina  
If therefore Demetrius and the with him craftsmen having against anyone  
logon, agoraioi agontai kai anthypatoi eisin,  
a complaint, courts are in session and there are proconsuls,  
egkaleitōsan allēlois.  
let them bring charges against one another.

לֹט וְאָמַדְתְּבָקְשׁוּ דָבָר אַחֲר שְׁפֹט בְעִדָה הַגְּקָהָלה בְּהַת:  
39. **w'im-t'baq'shu dabar 'acher shaphet yishaphet ba'edah haniq'halah kadath.**

**Acts19:39** And if you ask for something else to be judged it shall be settled in the lawful assembly as religiously observant.

<39> εὶ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

39 ei de ti peraiterō epizēteite, en tē ennomō ekklēsiā epilythēsetai.

And if anything further you seek, in the lawful assembly it shall be settled.

עַתָּה כִּי בְּאֵם אֲנָחָנוּ לִידֵי סְכָנָה לְהִזְמֹן נֶגֶנים  
עַל-הַמְּרָד בְּגַלְלָה מִשְׁשָׁה הַיּוֹם הַזֶּה וְדָבָר אֵין לְנוּ לְתַת דִין  
וְחַשְׁבּוּן עַל-הַמְּהוֹמָה הַזֶּאת:

**40.** w' od ki ba'im 'anach'nu lidey sakanah lih'yoth nidonim `al-hamered  
big'lal ma`aseh hayom hazeh w'dabar 'eyn lanu latheh din  
w'chesh'bon `al-ham'humah hazo'th.

**Acts19:40** For we come more in the danger of being sentenced in question for this day's events, there is no cause whereby we give the judgment and an account of this concourse.

<40> καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,  
μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὐ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον  
περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἴπων ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

40 kai gar kindyneuomen egkaleisthai staseōs peri tēs sēmeron,  
For indeed we are in danger to be charged with an uprising concerning today,  
mēdenos aitiou hyparchontos peri hou [ou] dynēsometha apodounai logon  
nothing of a reason being about which we shall not be able to render an account  
peri tēs systrophēs tautēs.  
concerning this commotion.

kai tauta eipōn apelysen tēn ekklēsian.

And these things having said, he dismissed the assembly.

מְאֵנוֹנִי כְּאֵשֶׁר כֹּלָה לְדָבָר כְּדָבָרים הָאֱלֹה וַיְשַׁלַּח אֶת-הַקָּהָל:  
**41.** way'hi ka'asher kilah l'daber kad'barim ha'eleh way'shalach 'eth-haqahal.

**Acts19:41** And it came to pass when it was completed to speak these words, he dismissed the assembly.